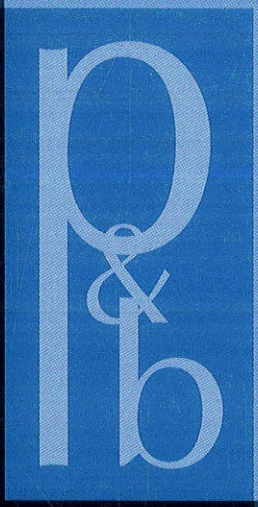
On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures

Eva Ogiermann



John Benjamins Publishing Company

Table of contents

Abbreviations, figures, tables IX
Preface 1

CHAPTER 1
Cross-cultural pragmatics 7
1.1 Ordinary language philosophy 7
1.2 Brown and Levinson's politeness theory 11
1.3 Problems with and alternatives to Brown and Levinson's theory 12
1.4 Postmodern theories vs. cross-cultural research 17
1.5 The present study 20

CHAPTER 2
The culture-specificity of politeness 23
2.1 Culture in politeness research 23
2.2 Defining culture 25
2.3 Culture-specific perception of social variables 27
2.3.1 Social power 29
2.3.2 Social distance 31
2.3.3 Social variables and address forms 33
2.4 Positive vs. negative politeness cultures 35
2.4.1 In-directness and im-politeness 36
2.4.2 Cultural values 38
2.4.3 The semantics of politeness 40

CHAPTER 3
The speech act of apologising 45
3.1 Classifying apologies 45
3.2 Defining apologies 47
3.3 Applying Brown and Levinson's theory to apologies 49
3.4 Analysing apologies 56

CHAPTER 4
Literature review 61
4.1 Cross-cultural research on English apologies 61
4.2 Research on Polish and Russian apologies 62
4.2.1 Speech act studies in Poland and Russia 62
4.2.2 Polish and Russian apology studies 65

CHAPTER 5
Methodological considerations 67
5.1 DCTs vs. naturally occurring speech 67
5.1.1 Limitations of written data 68
5.1.2 On the sequential organization of speech acts 70
5.1.3 On collecting large quantities of data 71
5.2 Alternative ways of collecting spoken data 74
5.2.1 Field notes 74
5.2.2 Linguistic corpora 75
5.2.3 Role plays 76

CHAPTER 6
Data collection 81
6.1 Designing the DCT 81
6.2 Translating the DCT 86
6.3 Testing and refining the DCT 88
6.4 The subjects and the data 89

CHAPTER 7
Illocutionary Force Indicating Devices: IFIDs 93
7.1 *Definition* 93
7.2 Distribution across languages 93
7.3 IFID realisations across languages 95
7.3.1 English IFIDs 95
7.3.2 Polish IFIDs 97
7.3.3 Russian IFIDs 100
7.4 IFID realisations contrasted 102
7.4.1 Classificatory problems 103
7.4.2 Culture-specific preferences 105
7.5 Apologies across cultures 107
7.5.1 The expression of regret 107
7.5.2 The performative 108

7.5.3 The request for forgiveness 110
7.5.4 The remaining IFID categories 111
7.6 Syntactic frames 113
7.6.1 The English expression of regret 113
7.6.2 The Polish performative 114
7.6.3 The Russian request for forgiveness 115
7.6.4 Syntactic vs. pragmatic considerations 117
7.7 Intensifiers 121
7.7.1 Definition and distribution 121
7.7.2 Adverbial intensifiers and *please* 121
7.7.3 Other forms of intensification 124
7.8 Evaluation 125

CHAPTER 8
Accounts 131
8.1 Apologies and the acceptance of responsibility 131
8.1.1 Previous classificatory schemes 132
8.1.2 Considerations underlying the present taxonomy 137
8.1.3 Classification of account types 138
8.1.4 Importance of context in classifying and interpreting accounts 147
8.2 Accounts across scenarios 150
8.2.1 Category I 150
8.2.2 Category II 157
8.2.3 Category III 161
8.2.4 Category IV 168
8.3 Evaluation 174

CHAPTER 9
Positive politeness apology strategies 179
9.1 Definition 179
9.2 Offer of repair 180
9.2.1 Distribution across languages 181
9.2.2 Linguistic realisations 182
9.2.3 Offers of repair across scenarios 188
9.3 Promise of forbearance 196
9.4 Concern for hearer 198
9.5 Evaluation 201

CHAPTER 10
On the culture-specificity of apologies 205
10.1 Beyond the speech act set 206
10.1.1 Apologies and responsibility acceptance 207
10.1.2 Strategy combinations – IFIDs vs. responsibility 210
10.2 Contextual conditions and strategy choice 216
10.2.1 IFIDs across categories 216
10.2.2 Accounts across categories 223
10.2.3 P and D across cultures 227
10.2.4 Testing Brown and Levinson's weightiness formula 230
10.3 Positive vs. negative face in apologising 234
10.3.1 IFIDs 235
10.3.2 Accounts 237
10.3.3 Approach vs. withdrawal 246
10.3.4 Positive politeness apology strategies 249
10.4 Evaluation 255

CHAPTER 11
Conclusion 259
11.1 Main findings 259
11.2 Suggestions for future research 262

Appendices 269
Notes 275
References 279
Index 295